

F.P.JOURNE
Invenit et Fecit

CENTIGRAPHE SOUVERAIN

用戶手冊 / OWNER'S MANUAL

當閣下擁有 CENTIGRAPHE SOUVERAIN 腕表，
也同時落實捐助和支持 ICM 的工作

IN BECOMING OWNER OF THIS WATCH,
YOU ARE CONTRIBUTING TO SUPPORT THE ICM.



Institute for Brain
and Spinal cord Disorders

世上每八個人當中就有一位患有與大腦或脊髓神經有關的疾病，這情況對社會醫療及人口健康政策有著沉重的壓力。

Because disorders of the brain and spinal cord now affect more than one person in eight, they constitute a genuine public health issue which concerns each and everyone of us.

Venez soutenir
l'Institut du Cerveau
et de la Moelle épinière
www.icm-institute.org

ALZHEIMER
TRAUMATISME DE LA MOELLE ÉPINIÈRE
FIBROUS
S
E
AMYOTROPHIQUE

TRAUMATISME DE LA MOELLE ÉPINIÈRE

icm
Institut du Cerveau
et de la Moelle épinière

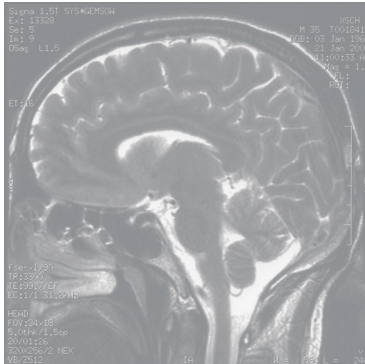


有關大腦及脊髓神經的疾病

Disorders of the brain and spinal cord

人類的神經系統由大腦及脊髓神經組成；倘若當中任何一個部份受到損傷或出現毛病，就很容易導致各種嚴重的問題及後遺症。正因如此，我們必須鼎力合作，找出各種有效的治療方法。

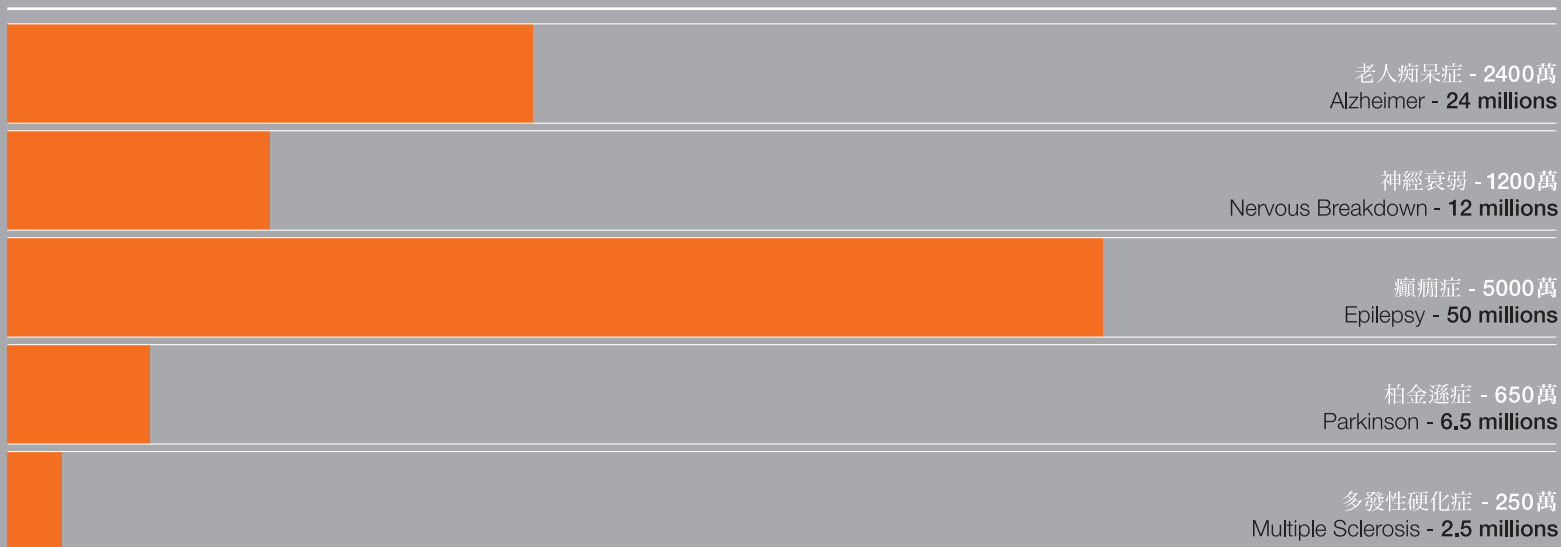
The brain and its extension, the spinal cord, make up the nervous system. If its natural functioning is disturbed or interrupted as a result of a disease or an accident, there may be dire consequences causing motor, intellectual and psychological handicaps. Due to the impact on the personal, family and professional lives of the victims, these conditions call for universal involvement.



Brain scan of Michael Schumacher

患有以下5種病症的人數

Number of persons affected worldwide by the five largest pathologies.





1 Institut du Cerveau et de la Moelle épinière



2



3

1 ICM - ELA 去年於 Magny Court 的聚會。與會者包括 Michael Schumacher, Zinedine Zidane 及 Ferrari 的職員
ICM - ELA encounter in Magny Court last year with Michael Schumacher, Zinedine Zidane and Ferrari.

2 ICM 創會委員於 2007 年 10 月 22 日所舉行之晚宴
Partners' dinner on October the 22nd, 2007, with the founding members present that night.

3 François-Paul Journe 與 ICM 創會會員於 2008 年 6 月 18 日為 ICM 在巴黎的新大樓奠基。
Laying of the first stone for the new ICM building in Paris, in presence of François-Paul Journe and the ICM founding members. June 18, 2008.

4 位於巴黎市第十三區的 PITIE-SALPETRIERE'S 醫院內之 ICM 大樓
New ICM building in the Pitié-Salpêtrière's hospital in the 13th district of Paris.

1 ICM - ELA
2 JP Pariente - ICM
3 JP Pariente - ICM



自成立以來，ICM一直得到體育，文化及商界等多個領域的知名人士的鼎力支持。各ICM的成員均致力工作，確保這個醫療機構能為世上飽受有關疾病煎熬的人士帶來一線希望。

Since its creation, ICM has benefited the support of personalities from the world of sport, culture, business... As founder members of ICM, they have all opted to invest in this project to ensure its success.

ICM創會會員

ICM, founder members:



Jean Todt

法拉利行政人員
Administrator of Ferrari



Gérard Saillant

ICM 基金會主席
Professor of orthopaedic and trauma surgery - The ICM Foudation Chairman



Michael Schumacher

一級方程式世界冠軍車手
Formula 1 Champion



Yves Agid

腦神經科教授
Professor of neurology and neuroscience



Luc Besson

著名導演
Film director



Louis Camilleri

Altria 主席
Chairman of Altria



Jean Glavany

ICM 基金行政經理
Former Minister
The ICM Foundation Executive Manager



Maurice Lévy

Publicis group Board 主席
Chairman of the Publicis Group Board



Olivier Lyon-Caen

腦神經科教授
Professor of neurology



Jean-Pierre Martel

律師
Lawyer



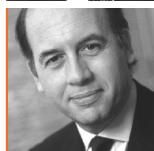
Max Mosley

Chairman of the FIA 國際汽會主席
Chairman of the FIA
(International Federation for Automobile Sports)



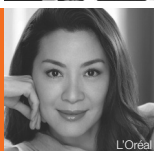
Lindsay Owen Jones

L'Oréal 總裁
President of L'Oréal



Serge Weinberg

Accor Board 主席及 ICM 基金司庫
Chairman of the Accor Board
The ICM Foundation Treasurer



Michelle Yeoh

著名演員及 ICM 大使
Actress, God Mother of ICM



Jean Reno

著名演員及 ICM 大使
Actor, God Father of ICM

跟所有ICM的支持者一樣，閣下亦可以透過各種方式資助我們，一起對抗一切與大腦及脊髓神經系統有關疾病的工作。

閣下可將善款直接寄往ICM，或透過ICM網頁 www.icm-institute.org 進行網上捐款

You also, like the many notable personalities who have committed themselves to this project, can assist the ICM in advancing the research in the fight against brain and spinal cord disorders.

You can show your support by sending your donations by post to ICM or online to www.icm-institute.org

Centigraphe Souverain 腕表的部份收益
將撥捐予巴黎的ICM 醫療機構，用以對抗各類
與大腦及脊髓神經有關的疾病。

The **Centigraphe Souverain** supports the
ICM Institute in Paris for the research against
brain and spinal cord diseases.

Jean Todt 與 François-Paul Journe 於日內瓦 Centigraphe Souverain
的新聞發佈會中的宣言。

Letter sent by Jean Todt to François-Paul Journe for the presentation
of the Centigraphe Souverain in Geneva



Monsieur François-Paul JOURNE
MONTRES JOURNE S.A.
17 rue de l'Arquebuse
1204 GENEVE
Suisse

Paris, le 16 avril 2007

Cher François-Paul,

Je suis désolé de ne pouvoir être parmi vous à l'occasion du lancement du chronomètre que tu présentes ce soir à Genève.

Tu m'as donné le privilège de me le faire découvrir en avant-première. J'ai été impressionné par les performances et le caractère exceptionnel de cette pièce ; je t'en félicite.

De plus, tu as eu la grande générosité de consacrer ce chronomètre en faveur de l'ICM et de distribuer une partie de son bénéfice également au profit de l'ICM.

En ma qualité de membre fondateur de ce projet qui, comme tu le sais, me tient tant à cœur, je t'en remercie très chaleureusement.

Je te prie de croire, cher François-Paul, à l'assurance de mes sentiments les plus amicaux.

Bien à toi

Jean TODT

各項操作 / Operating instructions

表冠

- 上鍊：** 把表冠拔出至位置 **1** 並將之轉動，直至表冠不能再被轉動為止。
基本走時及計時工作均由同一主發條提供動力。
- 調校時間：** 把表冠拔出至位置 **2**，並將之轉動以調校時間。
- 請緊記：** 當完成上鍊或調校時間工作後，必須把表冠按回位置 **0**，否則腕表會停止運作。

計時開關搖臂

- 3 計時功能的操作：** 將搖臂往上按動，三根計時指針便會同時開始進行計時工作。
若將搖臂往上方再次按動，計時功能便會即時停止。
- 4 歸零動作：** 當計時動作結束後，只需把搖臂往下按動便能將三根計時指針回歸零時位置。

注意

The Centigraphe 計時裝置之基本設計以十分鐘為標準，若連續計時超過這個時限，可能會對腕表本身的走時運行準確性有些微影響。

Crown

- Winding:** Pull the crown out to position **1** and turn forwards it until it stops.
The spring for the time of day and the chronograph will be fully wound.
- Setting the time:** Pull the crown out to position **2** and turn it towards you to bring the hands to the right time.
Please note! Push the crown back to position **0** for the watch to work.

Rocker arm

- 3 / Start - Stop:** Press once to start the three chronograph hands.
Press once more to stop the chronograph.
It is unnecessary to restart the chronograph because there are no split hands.
- 4 / Back to zero:** When the chronograph has stopped, press once to return the three chronograph hands to zero.
The chronograph will not return to zero while it is running.

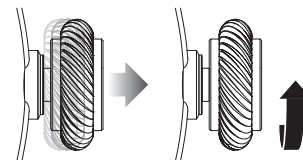
Important!

The Centigraphe measures events for a length of 10 minutes maximum.
We wouldn't guarantee the precision for an event exceeding this length of time.



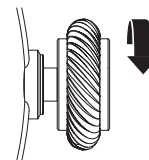
正常運行 / Neutral

0



上鍊 / Winding

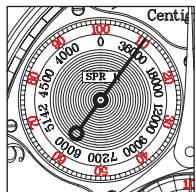
1



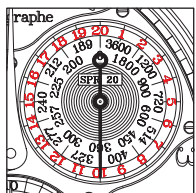
調校時間 / Time setting

2

各項功能及顯示 / FUNCTIONS AND INDICATORS



1/10 秒走1公里 = 時速36,000公里
 1km in 1/10th of a second = 36'000 km/h



10 秒走1公里 = 時速360公里
 1km in 10 seconds = 360 km/h



1分鐘走1公里 = 時速60公里
 1km in 1 minute = 60 km/h

每秒一圈
 1 tour per second

黑色數字為測速儀刻度
 in black tachymeter scale in km/h

SPR 1 = 每秒一圈
 SPR 1 = 1 second per round

紅色數字為時間刻度
 in red time scale

MPR 10 = 每10分鐘一圈
 MPR 10 = 10 minutes per round

每10分鐘一圈
 1 tour per 10 minutes

每20秒一圈
 1 tour per 20 seconds

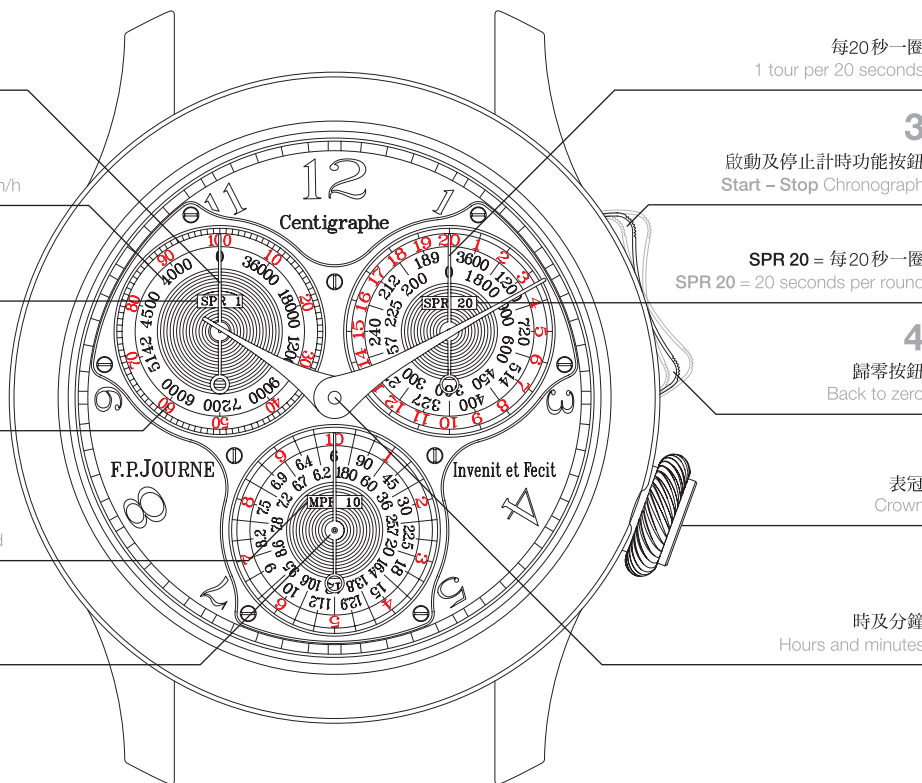
3
 啟動及停止計時功能按鈕
 Start - Stop Chronograph

SPR 20 = 每20秒一圈
 SPR 20 = 20 seconds per round

4
 歸零按鈕
 Back to zero

表冠
 Crown

時及分鐘
 Hours and minutes



基本規格

機芯

機芯編號 1506
手動上鍊
機芯以玫瑰金鑄造
49 石

機芯尺寸

整體直徑:	34.40 毫米
機芯直徑:	34.00 毫米
整體厚度:	5.60 毫米
指針厚度:	1.45 毫米
主把芯高度:	2.69 毫米
把芯螺紋直徑:	S1.20 毫米

平衡擺輪

無卡度游絲
4 顆調整砝碼
Anachron 擺輪游絲
活動式外樁座
游絲由外樁夾緊
游絲另一端夾於內樁
頻率: 每小時 21,600 頻
慣性: 每平方厘米 10.10 毫克
擒縱叉擺幅: 52 度
擺輪擺幅: 表面向上, 上滿鍊 > 320 度
錶面向上, 剩餘 24 小時 > 280 度

擒縱系統

直線式擒縱系統
十五齒擒縱輪

Specifications

Movement_

Calibre 1506
Manual winding
Movement in gold
49 jewels

Dimensions of the movement_

Overall:	34.40 mm
Casing-up diameter:	34.00 mm
Overall height:	5.60 mm
Height of winding stem:	2.69 mm
Height of hands:	1.45 mm
Diameter of stem thread:	S1.20 mm

Balance_

Free-sprung balance
Four adjustable inertia weights
Anachron balance spring
Mobile stud holders
Pinned GE stud
Spring pinned to the collect
Frequency: 21,600 v/h, (3Hz)
Inertia: 10.10 mg/cm²
Angle of lift: 52°
Amplitude: 0h dial up: > 320°
24h dial up: > 280°

Escapement_

In-line lever escapement
15-tooth escape wheel

各項指示

時針及分針設於表盤中央
以1秒為單位之計時小表盤置於10時位置
以20秒為單位之計時小表盤置於2時位置
以10分鐘為單位之計時小表盤置於6時位置

計時功能

獨立之計時輪系由主發條直接驅動
可計算至百分之一秒之讀數

動力儲備

基本運行:	約 80 小時
使用計時功能後:	約 24 小時

打磨

夾板橋樑作圓形條紋打磨
主夾板作螺旋式打磨
所有螺絲均作打磨及倒角處理
卡鉗末端作圓形打磨
所有銅製部件均作直紋打磨

表殼

鉑金或玫瑰金	
直徑:	40.00 mm
厚度:	10.70 mm

零件數目

機芯	259
機芯連表殼及表帶	324

Indications_

Central hours and minutes
One-second chronograph hand at 10 o'clock.
20-seconds chronograph hand at 2 o'clock.
10-minutes chronograph hand at 6 o'clock.

Chronograph_

Separate chronograph train driven by
directly from the mainspring.
1/100th second readout

Power Reserve_

80 hours with the chronograph stopped
24 hours with the chronograph running

Finishes_

Circular stripes on the bridges
Circular graining on the baseplate
Polished screw heads with chamfered slots
Pegs with polished rounded ends
Straight-grained steel work

Case_

Platinum or rose gold	
Diameter :	40.00 mm
Total height :	10.70 mm

Number of parts_

Movement without dial :	259
Cased up with strap :	324

Centigraphe Souverain

European patent — EP 07405107
Chronograph

This chronograph comprises a first going train linking a mainspring to an escapement governed by a regulating organ, as well as a second chronograph train (4). The last wheel (4f) of one end of the chronograph train can be linked to the going train by means of a clutch (22, 30).

The first wheel (4a) of the chronograph train (4) is driven directly by the mainspring (6). The link between the last wheel (4f) of the chronograph train and the going train consists of a chronograph escape-wheel (2). This runs off a wheel of the going train and is connected to the clutch mechanism (22, 30) synchronized with a simultaneous braking system (34).

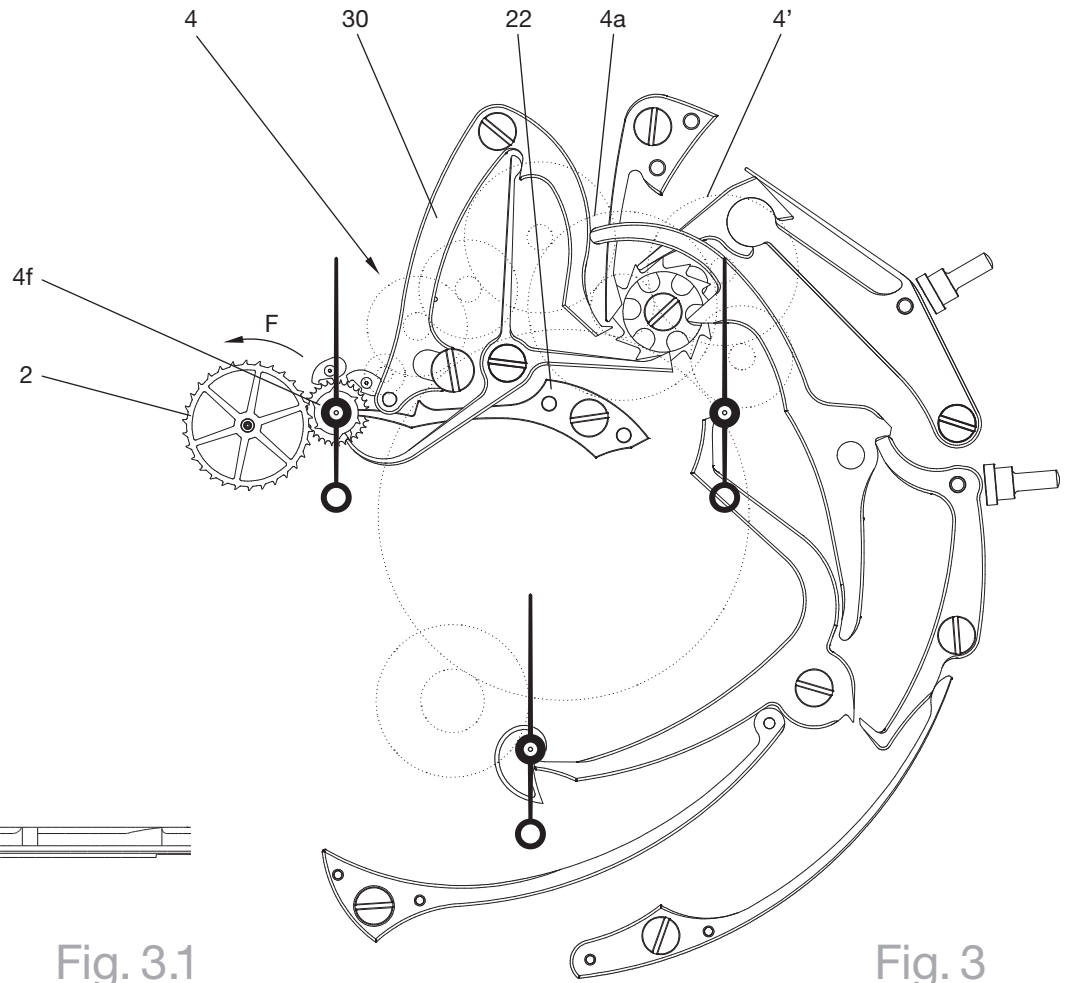


Fig. 3

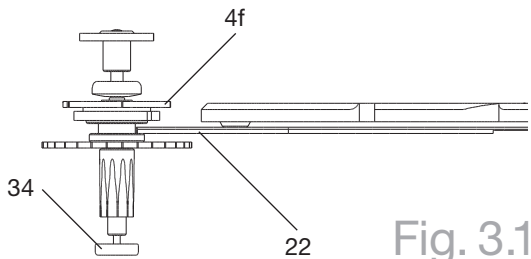


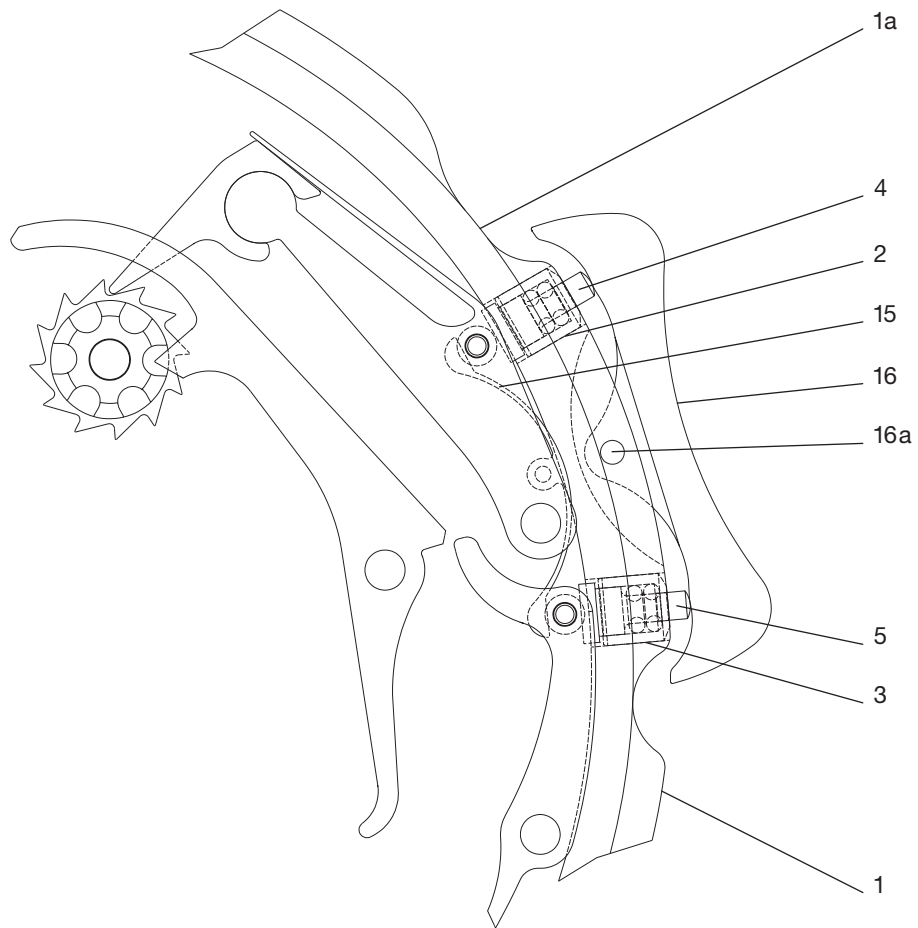
Fig. 3.1

Centigraphe Souverain

European patent — EP 1818734 A1
Switch

This device with push-pieces to operate a function from outside a watchcase consists of a caseband (1) with a central opening (1a) to accommodate a watch movement, and a side opening (2,3) on an axis parallel to the plane of the central opening. A control push-piece (4,5) sliding between two limits is mounted through the side opening, with a flexible spring (15) that holds the push-piece (4,5) away from the side opening in its position of rest.

A control rocker arm (16) is mounted on the side of the caseband. It swings on an axis that is perpendicular to the plane of the central opening (1a) and set apart from the push-piece (4,5), which is connected to rocker arm (16) that moves the push-piece between its two limits.



保用條款

閣下購買的 **F.P. JOURNE - Invenit et Fecit** - 腕表享有最佳之品質保證及保用服務。購表日起計之24個月內，如腕表在正常配戴情況下，因零件發生故障而造成損壞，本公司將提供免費的維修服務及更換零件(註：唯腕表的保證書必須由 **F.P. JOURNE** 專門店或特約經銷商清楚註記腕表之編號及購買日期)。

免費保用服務並不包括一切人為疏忽，不正常使用，錯誤操作，或意外所導致之任何損壞，以及用戶擅自修理或改裝腕表內任何部件而引起的問題。

延長保證期

閣下只需發出一個寫上“START”一字的電郵到此電郵地址：cs@fpjourne.com，並填寫本公司的顧客問卷，便可免費為腕表延長保用期一年。

以上保用條款在一般情況下適用。如有任何爭議，**Montres Journe SA** 保留一切條款及細則之最後解釋權及決定權。

Warranty

Your **F.P. JOURNE - Invenit et Fecit** - watch is covered by a warranty against any manufacturing flaw for a period of 24 months as of the date of purchase appearing on the back of the warranty certificate.

The warranty is valid only on presentation of the original certificate, duly filled out by the authorised retailer (series number, date of purchase, retailer's stamp). The guarantee does not cover normal wear or damage resulting from abnormal use of the watch, accidents or alterations.

Warranty extension

To gain an additional year of the warranty, kindly send the word “START” to the following e-mail address: cs@fpjourne.com. You will automatically receive a questionnaire. Thank you.

Montres Journe SA reserves the right to interpret this warranty in case of any dispute.